An extract from *Brief Encounter* by Noel Coward.

노엘 카워드 『짧은 만남』 발췌문.

The action of this play takes place in England during the winter of 1938-39

1938-39년의 겨울, 영국.

Prologue

프롤로그

As the audience enters the theatre, the world is already turning. Ushers and usherettes show people to their seats and sing romantic songs from the time. The band plays and there is a sense of anticipation and pleasure to come.

The lights begin to fade, the usher’s torches do a final scan over the audience as the entertainment is about to start.

Two people begin to talk in the middle of row A of the stalls.

관객들이 입장하기 시작했을 때 극장 안 세상은 이미 변하고 있다. 극장 안내원들은 사람들에게 좌석으로 안내하는 동시에 로맨틱한 노래를 부른다. 밴드가 연주를 시작하고 극장 안에는 기대감과 기쁨이 차오른다.

조명이 꺼진다. 남성 안내원들은 공연이 막 시작되기 전, 손전등을 가지고 마지막으로 관객석을 살핀다.

관객석 맨 앞자리 A줄의 중간에 앉은 두 사람이 이야기를 시작한다.

LAURA No.

로라 안돼.

ALEC Laura wait! Laura! I’ve fallen in love with you.

알렉 로라, 잠깐만! 로라! 나 당신을 사랑해요.

LAURA Yes – I know.

로라 알아요, 나도 알아요.

ALEC Tell me honestly.

알렉 솔직하게 말해줘요.

USHERS Shh!

안내원들 쉿!

ALEC Please tell me honestly if what I believe is true...

알렉 지금 내가 믿고 있는 게 사실이라면, 제발 솔직하게 말해줘요…

LAURA What do you believe?

로라 당신이 믿고 있는 게 뭔데요?

ALEC That it’s the same with you – that you’ve fallen in love too.

알렉 로라 당신도 날 사랑하잖아요, 나랑 같은 마음이잖아요.

LAURA Yes. It’s true.

로라 맞아요. 사실이에요.

USHERS Shh!

안내원들 쉿!

ALEC Laura...

알렉 로라…

FRED (in the living room of their house, in another time and place,

looking for her) Laura? Laura? Where are you?

프레드 (그들의 집 거실에서, 다른 시간과 다른 공간에서 로라를 찾는다) 로라? 여보? 어디 있어?

LAURA No please... we must be sensible.

로라 안돼, 제발… 우리 좀 이성적으로 생각해봐요.

USHERS Would you sit down please!

안내원(남) 자리에 앉아주세요!

LAURA Please help me to be sensible – we mustn’t behave like this – we

must forget what we’ve said.

로라 내가 합리적으로 생각하게 도와줘요. 이러면 안 되잖아. 우리가 했던 모든 말들… 잊어야 해요.

ALEC Not yet – not quite yet.

알렉 아니야. 아직은 아니야.

LAURA But we must – don’t you see!

로라 지금은 아니래도, 언젠간 다 잊어야 해요. 모르겠어요?

USHERS Shh!

안내원(남) 쉿!

FRED (still searching) Laura? Laura!

프레드 (여전히 로라를 찾으며) 여보? 로라!

LAURA gets up from her seat and moves towards FRED in the living room.

로라는 자리에서 일어나 프레드가 있는 거실로 걸어간다.

ALEC Listen, - it’s too late to be as sensible as all that – it’s too late to forget what we’ve said – and anyway, whether we’d said it or not couldn’t have mattered – we know – we’ve both known for a long time. Laura!

알렉 내 말 좀 들어봐요. 당신 말처럼 그렇게 이성적으로 굴기엔 너무 늦었어요. 우리가 했던 모든 말들을 다 잊기엔 너무 늦었다구요. 그리고 우리가 무슨 말을 했든, 그런 건 중요하지 않아. 우리 알고 있잖아요. 정말 오랫동안 알고 있었잖아, 로라!

FRED (he sees her) Laura!

프레드 (로라를 본다) 로라!

LAURA stands between the two men. She looks at Fred then look back at ALEC.

로라는 두 남자 사시에 서있다. 로라가 프래드를 한 번 보고, 알렉을 다시 본다.

LAURA Oh, Alec.

로라 오, 알렉.

ALEC I love you – I love your wide eyes and the way you smile and your

shyness.

알렉 사랑해요. 당신 커다란 눈도, 미소도 그리고 그 수줍은 모습도, 전부 다 사랑해요.

LAURA Please don’t...

로라 제발 이러지 마요.

ALEC I love you – I love you – and you love me too – it’s no use

pretending that it hasn’t happened, because it has.

알렉 사랑해요, 당신을 정말 사랑해. 그리고 당신도 날 사랑하잖아. 아무 일도 없었던 것처럼 굴 수는 없어요. 이미 벌어진 일이니까.

FRED (in a whisper) Please Laura...

프레드 (조용히) 여보 제발…

LAURA There’s still time, if we control ourselves and behave like sensible

human beings, there’s still time to – to...

로라 아직 우리한테 시간이 있어요. 이제부터 우리 마음을 숨기고 이성적으로 행동하면, 아직은 시간이 있어요. 아직은…

FRED Laura...

프레드 로라…

ALEC Laura –

알렉 로라-

She tears herself away from Alec and joins Fred in her old, still life.

그녀는 알렉으로부터 자신을 떼어놓고 오래되고 적막한 삶 속 프레드에게로 간다.

ALEC There’s no time at all.

알렉 더 이상 시간은 없어요.

LAURA sits in the armchair and FRED kneels at her feet.

로라는 안락의자에 앉고 프레드는 로라의 앞에 무릎을 꿇는다.

FRED Thank you for coming back to me.

프레드 다시 돌아와줘서 고마워